



Publisher

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri (UIN)
Mualana Malik Ibrahim Malang
Indonesia



2443-0587 - ISSN Online



2528-3979 - ISSN Print



History Article



Received : 15-03-2016



Revised : 30-04-2016



Accepted : 24-06-2016



[dx.doi.org/10.18860/abj.v1i1.3981](https://doi.org/10.18860/abj.v1i1.3981)



<http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/3981>



Muhammad Amin



Indonesia



Universitas Islam Negeri
Maulana Malik Ibrahim
Malang Indonesia



Corresponding Author



085791450451



pearenima@gmail.com

Muhammad Amin

Indonesia

تطوير معجم الكتاب بإندونيسيا

مستخلص

في عصرنا الحاضر، يحتاج طلاب المدرسة معجم الكتاب. هذا المعجم لكتاب المدرسة في الفصل. كان أكثر الطلاب في المدارس الثانوية الإسلامية يواجهون الصعوبة في استخدام المعجم العادية مثل معجم المنور ومعجم محمود يونس. هم يحتاجون إلى المعجم المساعد، خاصة معجم الذي يصاحب كتاب التعليم المدروس في مدارسهم. هذا البحث يستخدم طريقة البحث والتطوير حيث تطور الباحث المعجم المساعد بخطوات معينة ليسهل الطلاب في بحثهم عن معاني المفردات الموجودة في كتاب التعليم. نتيجة البحث يشير على أن هذا المعجم المساعد (معجم الكاب) لديه فعالية استخدام العالي.

نظير معجم الكتاب، كتاب التعليم

Abstract

In this modern era, the students need book dictionary. This dictionary is dictionary for text book in the class. There are many students in Islamic Senior High School face difficult when using general dictionary like Al-Munawwir dictionary and Mahmud Yunus dictionary. They need auxiliary dictionary, especially dictionary for learning book that they studied in their school. This research uses research and development method that the researcher develop auxiliary dictionary with certainly steps to facilitate students when they are looking for the meaning of vocabularies in the text book. Research result is that auxiliary dictionary has high effectiveness.

The Development of Lexicon Book, Book Education

مركز فصل ظه

International Journal of Education



Abstrak

Pada zaman modern ini, murid sekolah membutuhkan kamus buku. Kamus buku disini adalah kamus bagi buku pelajaran sekolah di kelas. Mayoritas murid di Madrasah Aliyah menghadapi kesulitan dalam menggunakan kamus umum seperti kamus Al-Munawwir dan kamus Mahmud Yunus. Mereka membutuhkan kamus bantu, terutama kamus bagi buku pelajaran yang mereka pelajari di sekolah mereka. Penelitian ini menggunakan metode penelitian dan pengembangan dimana peneliti mengembangkan kamus bantu dengan langkah-langkah tertentu untuk memudahkan murid ketika mereka mencari makna kata pada buku pelajaran. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kamus bantu memiliki efektivitas tinggi.

 Pengembangan Kamus Buku, Buku Pelajaran

<http://>

ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/3281

مقدمة



اللغة عند ابن جني أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (محمد محمد داود، 2001: 43). في بداية القرن التاسع عشر، صار علم اللغة علم الغايات لوجود البحث اللغوي الحديث. فكانت اللغة نقطة التقاء بين علم اللغة وشتى فروع المعرفة، وهذا يؤدي إلى التعاون المتبادل بينهما. فقال الأستاذ الدكتور أحمد مختار عمر في مؤتمرات علم اللغة التطبيقي أن صناعة المعجم من أحد فروعها (محمد داود، 2001: 88 – 89). فن صناعة المعجم ترتبط بعلم المعاجم. علم المعاجم من فروع علم الدلالة من علم اللغة النظري. علم المعاجم هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. (Taufiqurrochman, 2008: 10)

في هذا البحث، يبحث الباحث عن معجم الكتاب. الكتاب كتاب مدرسي. الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطلاب وما يصحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين، في مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد. كتاب الطالب الأساسي أي في هذا البحث كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم والمعجم هما من أمثلة الكتاب المدرسي (ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله: 9). قال القاسمي أن من أحد المساعدين في التعليم المعجم. المعجم هو كتب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. (Taufiqurrochman, 2008: 131)

بعد ملاحظة الباحث عن كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم الذي ألف د. هدايات بالمنهج 2013 ما زال لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في البحث عن المفردات أو الكلمات الصعبة في نص القراءة مثلا (نتيجة الملاحظة تاريخ 28 مارس 2016).

في كتاب "دروس اللغة العربية"، الباحث لا يجد قائمة المفردات مع معانيها في اللغة الإندونيسية. عند الباحث، لطلبة الفصل العاشر الذين هم سبعون في المائة متخرجون في المدرسة المتوسطة الحكومية، فمن المؤكد أنهم يشعرون بالصعوبة عندما وجدوا الكلمات الصعبة في نص القراءة. وبجانب ذلك، إنهم في البطء عند بحث الكلمات الصعبة في المعجم باللغتين مثل معجم المنور أو معجم محمود يونوس. ولم يطور المعجم لمساعدة الطلبة في معرفة معاني الكلمات في كتاب "دروس اللغة العربية".

جانب ذلك، نتيجة المقابلة شير أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما يترجم المقالة أو النص في كتاب "دروس اللغة العربية". وهذا أكدت نوفيتا لداياتي على أنها وأصحابها يشعرون بالصعوبة عندما يترجم الكلمة أو نص القراءة الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" (نتيجة المقابلة مع طالبة الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في التاريخ واحد من أبريل 2016). وهذا يدل على أنها وأصحابها يحتجوا إلى المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

اعتمادا على نتيجة الملاحظة والمقابلة، فالباحث يريد أن يطور المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر وهو معجم الكتاب. وفيه زيادة قائمة المترادفات والأضداد، أسماء المفردة، والمثنى، والجمع والقواعد النحوية الأساسية والمحفوظات. بحضور هذا المعجم، يرجو الباحث أن يكون الطلبة في السهولة في معرفة الكلمة الصعبة في كتاب "دروس اللغة العربية". وبجانب ذلك، فمن السهولة أيضا أن يبحث عن المترادفات والأضداد وأسماء المفردة والمثنى والجمع والقواعد النحوية الأساسية والمحفوظات.

منهج

يستخدم الباحث طريقة البحث والتطوير حيث يطور الباحث معجم الكتاب لكتاب التعليم "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية الفصل العاشر. يختار الباحث نمط تطوير بورغ وغال Borg and Gall وهناك عشر خطوات لتطوير الإنتاج (Punaji Setyosari, 2012: 228-230).

هؤلاء الخطوات المطبقة: (1) البحث وجمع البيانات الأولى (إطار نظري، ملاحظة، تحليل المشكلة واحاجة)، (2) تخطيط (رمز هدف تطوير الإنتاج)، (3) تطوير الإنتاج الأول، (4) التجربة الأولى،

(5) إصلاح الإنتاج، (6) التجربة الميدانية، (7) إصلاح الإنتاج، (8) التجربة الميدانية الثانية، (9) إصلاح الإنتاج الأخير، (10) تطبيق الإنتاج.

نتائج

عملية تطوير المعجم المساعد على كتاب دوس اللغة العربية كآلاتي:

تحليل الحاجة والمشكلة

الخطوة الأولى في تطوير المعجم المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة. يقوم الباحث بتحليل الحاجة والمشكلة بقيام بالمقابلة مع موضوع التجربة (مدرسة اللغة العربية والطلبة في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم). يأخذ الباحث مدرّسة اللغة العربية واحدة وطلبة واحدة. مدرسة اللغة العربية هي نينوك إيكو هيراواتي الماجستير وطلبة هي نوفيتا ليدياواتي.

ينال الباحث الحاجة والمشكلة بأن الطلاب يشعرون بالصعوبة عند بحث المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية". هم يستخدمون معجم محمود يونوس في البحث عن المفردات في الكتاب. وقالت المدرّسة أن الطلبة يبحثون معنى المفردات باستخدام Google Translate من خلال الشبكة الدولية. بالطبع أن هذه الطريقة لاتناسب بالمعنى السياقي في كتاب "دروس اللغة العربية".

بجانب ذلك، سبعون في المائة من طلبة الفصل العاشر متخرجون في المدرسة المتوسطة العامة وهم لايفهمون كثيرا باللغة العربية. بجانب ذلك، كتاب "دروس اللغة العربية" لا يكمل بقائمة المفردات إما في كل الفصول وإما في آخر الكتاب وكذلك مالدى الكتاب المعجم المساعد. اعتمادا على ذلك، أراد الباحث أن يطور المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" لتسهيل الطلبة في البحث عن مفردات الموجودة في الكتاب.

جمع البيانات

في الخطوة الثانية من هذا البحث أن يقوم الباحث بجمع البيانات. يجمع الباحث البيانات من مفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية". المفردات من الفصل الأول إلى الفصل السادس في كتاب "دروس اللغة العربية".

تصميم أو إعداد الإنتاج

الخطوة الثالثة أن يقوم الباحث بتصميم المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية". يختار الباحث نموذج التطوير بورغ وغال (Borg and Gall) يستهدف الباحث من هذا البحث أي البحث التطويري أن ينتج الباحث المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية.

بعد جمع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" فالباحث يكتب جميع المفردات ببرمجة Microsoft Word 2010 المفردات مكتوبة داخل الجدول كي يسهل الباحث في ترتيب الأبجاء. بعد كتابة جميع المفردات فالباحث يرتب المفردات بنظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، الخ). الأول، الباحث يرتب مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ثم مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. لايفرق الباحث بين الأفعال والأسماء من مفردات اللغة العربية والإندونيسية. بعد ذلك، رتب الباحث مفردات اللغة الإندونيسية من حرف (A) حتى (Z). يعطى الباحث المحدد في كل الأحرف في وسط الأعلى وزيادة المحدد الملونة في طرف كل الأحرف. بعد انتهاء كتابة مفردات اللغة العربية والإندونيسية فالباحث بحث الباحث عن المفردات لها الأضداء والمترادفات وكذلك المفردات من الأسماء المفردة والمثنى والجمع. يرتب الباحث قائمة الأضداء ثم قائمة المترادفات. بعد ذلك، يرتب الباحث قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع ثم يكتب الباحث القواعد النحوية الأساسية الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" بزيادة البيانات من كتب آخر المتعلقة بالقواعد. ثم يكتب أربعين محفوظة. في الأخير يكتب الباحث قائمة المراجع والسير الذاتية من الباحث أو مرتب مفردات الكلمة.

صنع الباحث غلاف المعجم ببرمجة Corel Draw X5 بلون الغلاف أخضر وأبيض. اللون حسب لون غلاف كتاب "دروس اللغة العربية". هذا لتأكيد أن هذا المعجم المساعد معجم مساعد على كتاب "دروس اللغة العربية". يطبع الباحث هذا المعجم في الطبعة. بعد ذلك، يصنع الباحث الاستبانة لتصديق الخبير والمدرس الطلبة.

تصديق الخبراء

بعد صنع خطة الإنتاج فالباحث يقوم بتصديق الخبير. صدق الباحث الإنتاج من خبير المواد والمحتويات وخبير التصميم. يختار الباحث الدكتور دانيال حلي الماجستير كالخبير المواد والمحتويات. يختار الباحث أحمد مكي حسان الماجستير كالخبير التصميم. قام الباحث بتصديق خبير المواد والمحتويات يوم الإثنين في التاريخ الاثنين من مايو 2016. قام الباحث بتصديق خبير التصميم في نفس الوقت. يملأ الخبير استبانة التصديق بعد ملاحظة الإنتاج. بعد تصحيح الخبيرين، أصلح الباحث الإنتاج حسب الاقتراحات من الخبيرين.

إصلاح الإنتاج الأول

بعد تصديق الخبراء، فالباحث يصلح الإنتاج قبل التجربة الأولى. الإصلاح باعتماد على اقتراحات الخبيرين إما من جهة المواد والمحتويات وإما من جهة التصميم (غلاف).

تجربة الإنتاج الأولى

بعد إصلاح الإنتاج، فالباحث يقوم بتجربة الإنتاج الأولى في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل. يختار الباحث موضوع التجربة (عينة التجربة) بوسيلة القرعة. (Trianto, 2010: 259) بمعنى بأن يكتب مجتمع التجربة أسماءهم على القرطاس ثم يختار الباحث عشرة الطلاب (Punaji Setyosari, 2012: 229). طالبان من كل الفصل في قسم الرياضيات والعلوم. يجمع الباحث عينة التجربة ثم يأمرهم الباحث بأن يلاحظوا الإنتاج (معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية") ثم يوزع الباحث الاستبانة إليهم كي يملؤوها حسب ملاحظتهم مع الإنتاج. يشرح الباحث عن هدف إملاء هذه الاستبانة ثم يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة.

بجانب الطلبة، يجرب الباحث الإنتاج إلى مدرسة اللغة العربية التي تعلم مادة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم. المدرسة أستاذة نينوك إيكو هيراواتي. لاحظت المدرسة معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" ثم تملأ المدرسة استبانة عن فعالية استخدام الإنتاج. قام الباحث بتجربة الإنتاج الأولى في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل يوم الإثنين في التاريخ التاسع من مايو 2016.

إصلاح الإنتاج الثاني

أصلح الباحث الإنتاج بعد التجربة الأولى حسب اقتراحات من عشرة الطلاب ومدرسة اللغة العربية. بعد ذلك، يطبع الباحث في الطبعة. يصلح الباحث في يوم واحد في التاريخ عشرة من مايو 2016.

د. التجربة الميدانية

يقوم الباحث بالتجربة الميدانية يوم الخميس في التاريخ اثني عشرة من مايو 2016. يختار الباحث عينة التجربة بطريقة أخذ العينة العشوائية بوسيلة القرعة. (Triyono, 2012: 157) بمعنى أن يكتب مجتمع التجربة أسماءهم على القرطاس ثم يختار الباحث ثلاثين طالبا. (Iskandar, 2008: 75) لاحظت عينة التجربة المعجم المساعد بعد الإصلاح الثاني ثم يملؤون الاستبانة من الباحث. يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة في التجربة الميدانية. بجانب ثلاثين طالبا، يجرب الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثاني إلى

مدرستي اللغة العربية اللتين تعلمان اللغة العربية في الفصل العاشر، هما الأستاذة نينوك إيكو هيراواتي وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم والأستاذة راهس أمالية وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم اللغة والثقافة. هما يلاحظان الإنتاج ثم يملآن الاستبانة من الباحث. هما يعطيان الاقتراحات لتحسين الإنتاج. هذه التجربة الميدانية إلى مدرستي اللغة العربية في نفس الوقت مع التجربة الميدانية إلى ثلاثين طالبا يوم الخميس في التاريخ اثني عشرة من مايو 2016.

إصلاح الإنتاج الثالث

أصلح الباحث الإنتاج للمرة الثالثة بعد التجربة الميدانية. أصلح الباحث الإنتاج حسب اقتراحات من نتيجة الاستبانة من التجربة الميدانية. فيطبع الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثالث في الطبعة.

الإنتاج الجماعي

بعد إصلاح الإنتاج الثالث، فالباحث يطبع الإنتاج في الطبعة وهذه هي الخطوة الأخيرة في تطوير الإنتاج أي المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

نفي مناقشة

- 1- رمز وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسية 2014 في الغلاف الأمامي في طرف الأيمن الأعلى.
- 2- رمز منهج 2013 في الغلاف الأمامي في طرف الأيسر الأعلى.
- 3- كتابة "Kementerian Agama Republik Indonesia 2014" بخط Britannic Bold 12.
- 4- كتابة "Kamus Bantu Bahasa Arab" بخط Harlow Solid Italic 33، 859.
- 5- كتابة "دروس اللغة العربية" بخط Mamloky 85، 749.
- 6- كتابة "Untuk KELAS X Madrasah Aliyah" بخط Britannic Bold 24.
- 7- كتابة "Arab-Indonesia, Indonesia-Arab" بخط Georgia 24.
- 8- كتابة "Dilengkapi dengan Fi'il Madhi, Mudhori' dan Mashdar, Antonim, Sinonim, Isim" بخط Deloise 24.
- 9- كتابة "Muhammad Amin" بخط Franklin Gothic Heavy 24.
- 10- كتابة "أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم" بخط Sakkal Majalla 36.
- 11- كتابة "Bersemangatlah dalam mempelajari Bahasa Arab karena Bahasa Arab adalah bagian dari agama kalian (Islam)" بخط Freehand521 BT 14، 57.

- 12- كتابة "Umar bin Khaththab RA" بخط Futura Md BT 24.
- 13- كتابة "Kerjasama antara PBA UIN Maliki Malang dan MAN Bangil" بخط Britannic Bold 16.
- 14- رمز جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية والمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل بجانب الأيسر من كتابة "Kerjasama antara PBA UIN Maliki Malang dan MAN Bangil" وبجانب الأيمن من صورة الطلبة في معمل اللغة في الغلاف الورائي .
- 15- صورة الغلاف الأمامي من كتاب "دروس اللغة العربية" ويميل الباحث إلى الجانب الأيمن قليلا في الغلاف الورائي من المعجم المساعد .
- 16- زيادة الغلاف الأسود والأبيض من غلاف المعجم المساعد الأمامي في الصفحة الأولى من المعجم المساعد .
- 17- زيادة التحديد في الأحرف (أ - ي، (A-Y بالألوان.
- 18- كتابة المحتويات المعجم المساعد في العربية بخط Traditional Arabic 18 والإندونيسية بخط Times New Roman 12.
- 19- تغيير عدد صفحات المعجم المساعد من قبل (213 - 241).

KEMENTERIAN AGAMA
REPUBLIK INDONESIA
2014

Kamus Bantu Bahasa Arab
دروس اللغة العربية
Untuk KELAS X Madrasah Aliyah

Arab - Indonesia
Indonesia - Arab

Dilengkapi dengan

- Fi'il Madhi, Mudhori dan Mashdar
- Antonim
- Sinonim
- Isim (Mufrad, Mutsama, Jamak)
- Kaidah Bahasa Arab Dasar
- Kata Mutiara

Muhammad Amin

أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم
"Bersamangallah dalam mempelajari Bahasa Arab karena Bahasa Arab adalah bagian dari agama kalian (Islam)"
Umar Bin Khaththab RA.

Buku Siswa
Bahasa Arab
Madrasah Aliyah

Kerjasama antara
PBA UIN Maliki Malang
dan MAN Bangil

غلاف المعجم المساعد

أ



April	أَبْرِيلُ
Mulai	اِبْتَدَأَ - يَبْتَدِئُ - اِبْتِدَاءٌ
Pintu-pintu	أَبْوَابُ (جَمْعُ مِنْ بَابٍ)
Bus	أَتُوبِسُ
Berkumpul	اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ
Bersungguh-sungguh	اجْتَهَدَ - يَجْتَهِدُ
Badang-badan	أَجْسَامٌ
Jawaban-jawaban	أَجْوِبَةٌ
Menjaga keamanan	أَخَافِظُ عَلَى الْأَمْنِ
Mencintai	أَحَبُّ - يُحِبُّ
Mebutuhkan	اِحْتِاجٌ - يَحْتَاجُ -

1 | Kamus Bantu Buku العربية

وجه المحتويات المعجم المساعد (تحديد الحرف بالألوان)

ثم يعرض الباحث حول المزايا والعيوب من معجم الكتاب المطور، فهذه هي مزايا المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية":

- 1- سهولة البحث عن معنى الكلمة في كتاب "دروس اللغة العربية" لأن المعجم المساعد مرتب بترتيب الألفبائي العام (أ حتى ي) وهذا أسهل من ترتيب الموضوعي مع أن كتاب "دروس اللغة العربية" مصنف بترتيب الموضوع.
- 2- جاذبة الغلاف المعجم المساعد حسب لون الغلاف من كتاب "دروس اللغة العربية" (أحضر).
- 3- تحديد الأقسام في المعجم جذاب بلون الأخضر ورمز خاص حسب القسم (مترادفات، قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع حتى المحفوظات).

4- زيادة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر من كتاب "دروس اللغة العلابية"، وقائمة الأضداء، وقائمة المترادفات، وقائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، والقواعد العربية الأساسية، والمحفوظات .

أما هذه هي عيوب المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية":

- 1- صعوبة البحث عن معنى الكلمة مباشرة لأن المستخدم سيقوم بتجريد وترديد الكلمة التي فيها أحرف الزائدة. وهذا صعب لمن ليس له كفاءة في تجريد وترديد الكلمة .
- 2- عدد الصفحات كثير (أكثر من مائتين). هذا سيؤثر إلى ثقيل الإنتاج للحمل إلى أي مكان ما.
- 3- عدد الصفحات الكثيرة والألوان الكثيرة يؤثر إلى ثمن غالي لهذا المعجم المساعد في الطبع. ثمن كل المعجم قدر ثلاثين ألفا روبية .

إرشادات الاستخدام المعجم مازال صعب لبعض المستخدم، خاصة من الذي ليس لهم الكفاءة الكافية في فهم تجريد وترديد الكلمة.

خاتمة

الأول: خطوات تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" تحليل الحاجة والمشكلة بالملاحظة والمقابلة مع المدرسة والطالبة، جمع البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية"، ترتيب المفردات حسب الألفبائي العام، تصميم الإنتاج، تصديق خبير المواد والمحتويات والتصميم، إصلاح الإنتاج الأول، تجربة الإنتاج الأولى، إصلاح الإنتاج الثاني، التجربة الميدانية، إصلاح الإنتاج الثالث، الإنتاج الجماعي .

والثاني: مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" هي مقدار المعجم A6، لون غلاف المعجم الخارجي أبيض وأخضر، لون غلاف المعجم الداخلي أسود وأبيض، شكر وتقدير، إرشادة استخدام المعجم، الفهرس، مفردات اللغة العربية بترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، مفردات اللغة الإندونيسية بترجمتها إلى اللغة العربية، قائمة الأفعال المضوية والمضارعة والمصادر، قائمة الأضداء، قائمة المترادفات، قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، القواعد النحوية الأساسية، المحفوظات.



داود، محمد محمد. 2001م. *العربية وعلم اللغة الحديث*. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسؤولية محدودة.
الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. *أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية*. دار الاعتصام.

Iskandar. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)*. Jakarta: Gaung Persada Press.

Setyosari, Punaji. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Grup.

Taufiqurrochman, R. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press.

Trianto. 2010. *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan & Tenaga Kependidikan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.

Triyono. 2013. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Ombak.

